

2.2.3 美國醫療傳教士哋凡編寫給醫療人員的《廣東話入門》



作者

傳教士用醫療傳教是一個很有效的傳教方法，他們先以醫生角色接觸病人，再以傳教士角色開始傳教。伯駕醫生（Dr. Peter Parker）是美國第一位已經接受神學和醫學訓練的醫療傳教士，²¹ 並在 1835 年創立廣州第一所教會醫院。²² 哋凡（Thomas T. Devan 1809-1890）²³ 在美國醫學院畢業及接受神學訓練後，決心成為醫療傳教士。1838 年他跟 Lydia Hale 結婚後，²⁴ 美國浸禮會（American Baptist Board of Foreign Missions）差派哋凡兩夫婦到中國傳教。

哋凡和太太 1844 年到達香港之後，先在叔未士（John Lewis Shuck）牧師家寄居。後來哋凡開了一間診所，一面行醫一面傳教。哋凡太太在「宏藝書塾」教女孩子讀書。²⁵ 1845 年哋凡夫婦與叔未士帶同 9 個助手去廣州建立第一間浸禮宗教會。²⁶ 哋凡仍然一面行醫一面傳教。太太很熱心，無論在甚麼地方都向中國女性傳教。²⁷

21 余文生，〈第一位來華醫療宣教士伯駕〉，<https://wellsofgrace.com/biography/biography/parker.htm>。

22 趙老實，〈西醫西藥是基督教帶給中國的嗎〉，《每日頭條》網站，<https://kknews.cc/zh-hk/history/aozqxkv.html>。

23 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/100632241/thomas-devan>。

24 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/117440484/lydia-devan>。

25 何思兵，〈美國教育傳教士何顯理與鮑留雲港澳活動述略〉，《澳門研究》1 (2016): 133-144 & 198。

26 George Blackburn Pruden, "Issachar Jacox Roberts and American Diplomacy in China during the Taiping Rebellion" (Ph.D. diss., American University, 1977), p. 53.

27 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p.143.

1846年咄凡太太死於廣東，年僅28歲。²⁸雖然失去了妻子，咄凡仍然積極生活，除了傳教和行醫，還做了作家。他編寫第一本寫給醫療傳教士學習廣東話的初學教材，首次用廣東話及英文對照方式介紹醫療用語、身體結構、疾病及醫藥詞彙。1890年他在美國 New Brunswick 逝世，享年81歲，安葬在紐約。²⁹

內容

咄凡在學習廣東話的過程中，一直找不到給初學者簡易實用的書籍。因為他要用廣東話行醫及傳教，但是沒有相關的書籍，所以他覺得自己有義務去編寫一本適合零起步的書給醫生和傳教士使用，所以開始編寫 *The beginner's first book in the Chinese language (Canton Vernacular)*。³⁰這本書1847年(第一版)在香港 China Mail Office 出版，全書154頁，其中26頁編寫有關醫療用語，15頁編寫有關宗教用語。

這本書在詞彙方面：有英文、廣東話字、拼音對照。拼音方面：1. 列出十種單元音和7種複元音，而沒有解釋標輔音的字母。2. 沒有標示送氣、不送氣之別 3. 沒有標示聲調符號。

全書分15個單元。單元一到五是由淺入深介紹廣東話日常用語，單元六到單元十三是廣東話語法及短語，單元十四章是醫療用語，最後一個單元是宗教用語。我們把這本書的特點歸納如下：

1. 介紹數字：從下面對照表可以看到中間有三行中國數字。咄凡解釋，第一行在書面語使用，第二行在重要文件，提防假冒時使用，第三行是簡寫，在日常生活使用。

一	壹	l	Yat
二	貳	ll	Yi

28 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/117440484/lydia-devan>。

29 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/100632241/thomas-devan>。

30 Thomas T. Devan, *The beginner's first book in the Chinese language (Canton Vernacular)* (Hong Kong: "China Mail" Office, 1847).

2. 翻譯不同國籍：當時叫「英國人」做「英吉利人」（「英吉利」是音譯 England），叫「美國人」做「花旗人」（因為美國的國旗遠遠的看起來「花哩花碌」）。

Englishman	英吉利人	Yeng kut lí yan
American	花旗人	Fá kí yan

3. 當時與現今詞語差異：當時叫「沖涼房」做「洗身房」、叫「客廳」做「廳堂」。當誇讚一個好太太時，俗語有話：「入得廚房，出得廳堂」。原來當時的「客廳」真的是叫「廳堂」。

Bathing-room	洗身房	Sei shun fóng
Drawing-room	廳堂	Taung tóng

4. 翻譯飲食用語：有關的外來語有些是音譯，例如：Chocolate 當時音譯成「之古辣」，而現代音譯成「朱古力」。Omelette 當時意譯成「雞蛋餅」，現代音譯成「奄列」。

Chocolate	之古辣	Chí koo lát
Omelette	雞蛋餅	Kei tán peng

5. 「數詞」和「名詞」方面：廣東話「數詞」和「名詞」中間一定要加上「量詞」而英文往往不需要加上，所以指定學生一定要學好常用的「量詞」。

Of house, buildings, or parts thereof, Ex. One room	間 一間房 Yat kán fóng	Kán
Of vessels, animals that walk, and parts of body that are multiple, Ex. One dog	隻 一隻狗 Yat chek kow	Chek

6. 語尾助詞方面：外國人學比較難掌握，這本書解釋怎樣使用。

Imperative particle, employed when change of place is contemplated.	嘍	Lá
Same as above, except that it adds more intensity to the direction.	喇	Lá
Particle denoting possession, or the possessive case.	嘅	Ka
Responsive particle, or that used in answering questions.	囉	Ló
Same as above, except that it denotes more intensity, earnestness, or indubitableness.	咯	Lók
Almost always an interrogative particle; it is very rarely used as responsive; it is employed when the question is finished.	呢	Ní

7. 醫療方面：詞語分四類，為方便讀者，我們把類別名稱翻譯成中文。

身體結構：	Sacrum	尾龍骨	Mí long kwut
	Small intestines	小腸	Siu chaung
疾病名稱：	Diarrhoea	肚疴	To ó
	Glaucoma	眼珠變綠	Ngán chú pín lok
醫藥名稱：	Ginger	薑	Kaung
	Peppermint	薄荷	Pók hó
醫療用語：	Do you smoke opium?	你食鴉片唔呀。 Ní shek á pín im á	
	I want you to take three pills daily	一日要食三粒。 Yat yat yú shek sám nup	

8. 宗教方面：今天我們說「舊約聖經」、「新約聖經」、「基督徒」，但是當時說「舊聖經」、「新聖經」、「耶穌門生」。當時說「耶穌流出寶血得贖人嘅罪」跟現代所說的差不多，只是「得」字的用法比較特別。

Old Testament	舊聖經	Know sheng keng
New Testament	新聖經	Sun sheng keng
Christian	耶穌門生	Ya soo moon sháng
Jesus shed his precious blood to atone for the sins of man	耶穌流出寶血 Ya soo low chut po hùt 得贖人嘅罪 tuk shok yan ka tsoÿ	

第二版《廣東話入門》於 1858 年由 Rev. Wilhelm Lobscheid 修訂。拼音方面：1. 註明採用 Bridgman 拼音系統 2. 加上送氣符號 3. 加上聲調符號。詞彙方面：1. 增加一些比較常用的詞彙 2. 在一些詞彙旁邊加上例子。第三版 1861 年仍然由 Rev. Wilhelm Lobscheid 修訂。³¹ 這本書由 1847 年第一版到 1861 年出第三版可見很受歡迎，尤其是最後兩個單元相信不少醫務人員及傳教士都用這本書來學廣東話。這是我們目前找到最早廣東話拼音描述醫生和病人對話的書。

31 John Chalmers, "Sketch of the Canton Protestant Missions," *Chinese Recorder*, 7(1876): p. 201.